



MÓIN-MÓIN

REVISTA DE ESTUDOS SOBRE TEATRO DE FORMAS ANIMADAS

PRESERVAÇÃO E CONSERVAÇÃO DE ACERVOS NO TEATRO DE ANIMAÇÃO

ANO 18 - VOL. II - NÚMERO 27 – 2022
E-ISSN 2595.0347

EXPEDIENTE

Editor-Gerente

Prof^o. Dr^o. Paulo Balardim (UDESC)

Editoras Colaboradoras

Prof^a. Dr^a. Fabiana Lazzari de Oliveira (UnB)

Prof^a. Dr^a. Liliana Pérez Recio (UDESC)

Editoras Bolsistas (Portal de Periódicos UDESC)

Dr^a. Aline Santana Martins (UFSC) (PROEX/UDESC)

Letícia Vieira (PROEN/UDESC)

Comitê Consultivo (2022)

Prof^a. Dr^a. Amabilis de Jesus da Silva (Faculdade de Artes do Paraná - FAP, Brasil)

Prof^a Dr^a Cariad Astles (University of Exeter, Reino Unido)

Prof^a. Dr^a. Christine Zurbach (Universidade de Évora, Portugal)

Prof^a. Dr^a. Cristina Grazioli (Università di Padova, Itália)

Prof. Dr. Didier Plassard (Université Paul Valéry – Montpellier III, França)

Prof. Dr. Francisco Cornejo (Universidad de Sevilla, Espanha)

Prof^a. Dr^a. Izabela Costa Brochado (Universidade de Brasília - UNB, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Marthe Adam (Université du Québec à Montréal - UQAM, Canadá)

Prof^o. Dr^o. Miguel Vellinho (Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro - UNIRIO, Brasil)

Prof^o. Dr^o. Tácito Borralho (Universidade Federal do Maranhão - UFMA, Brasil)

Prof^o. Dr^o. Valmor Níni Beltrame (Universidade do Estado de Santa Catarina - UDESC, Brasil)

Prof^o. Dr^o. Wagner Cintra (Universidade Estadual Paulista - UNESP, Brasil)

Nesta edição, os artigos foram avaliados e selecionados pelos editores:

Prof^a. Dr^a. Aline Santana Martins (Universidade Federal de Santa Catarina – UFSC, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Fabiana Lazzari de Oliveira (Universidade de Brasília – UnB, Brasil)

Prof^a. Dr^a. Liliana Pérez Recio (Universidade do Estado de Santa Catarina – UDESC, Brasil)

Prof^o. Dr^o. Paulo Balardim (Universidade do Estado de Santa Catarina – UDESC, Brasil)

Projeto gráfico da capa e do logotipo

Design Editora (Jaraguá do Sul)

Projeto gráfico do miolo da revista

Prof. Dr. Paulo Balardim (UDESC)

Diagramadores

Letícia Vieira (Bolsista PROEN/UDESC)

Prof. Dr. Paulo Balardim (UDESC)

Realização



Programa de
Pós-Graduação
em Artes Cênicas
CEART - UDESC

Colaboradores da Móin-Móin nº 27

Bettina Girotti (ARG) – Licenciada e Professora em Artes, Doutora em História e Teoria das Artes (FFyL-UBA) com bolsa do CONICET. Professora de Artes e Coordenadora Acadêmica do *Programa de Actualización en Prácticas artísticas y política en América Latina* (FFyL-UBA). Integra o *Grupo de Estudios sobre Teatro Contemporáneo, Política y Sociedad en América Latina* do *Instituto de Investigaciones Gino Germani* (FSOC-UBA) e é jurada do *Prêmio Nacional de Títeres Javier Villafañe*. Participou de numerosos congressos e publicou trabalhos sobre Teatro de Bonecos e Objetos.

E-mail: bettina.girotti@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6167-4223>

Christine Zurbach (PRT) – Professora Catedrática jubilada, foi docente do Departamento de Artes Cênicas da Escola de Artes da Universidade de Évora onde lecionou nas áreas de Dramaturgia, História do Teatro, Teatro de Marionetas e Tradução de Teatro. Doutorou-se na Universidade de Évora em 1997 com a tese *Tradução e Prática do Teatro em Portugal de 1975 a 1988* (Colibri, 2002). Investiga nas áreas de Estudos Teatrais (Dramaturgia e Teatro de Marionetas) e de Estudos de Tradução. Tem publicações nacionais e internacionais em livros, capítulos de livros e artigos na área da dramaturgia, da tradução de teatro e do teatro de marionetas.

E-mail: christinezurbach@gmail.com

ORCID: <http://orcid.org/0000-0002-3577-6082>

Diego Lemos Ribeiro (BRA) – Doutor em Arqueologia pela Universidade de São Paulo, Mestre em Ciência da Informação pela Universidade Federal Fluminense em convênio com o Instituto Brasileiro de Informação em Ciência e Tecnologia. É graduado em Museologia pela Universidade Federal do Estado do Rio de Janeiro e professor da Universidade Federal de Pelotas. Desde 2008, atua como professor do curso de Museologia e docente efetivo do Programa de Pós-Graduação em Memória Social e Patrimônio Cultural na mesma Universidade. Também tem experiência na área de museologia, com enfoque nos processos de musealização do patrimônio Arqueológico. Atualmente, desenvolve trabalhos e orienta pesquisas na área de gestão e comunicação em museus, notadamente de acervos arqueológicos etnográficos.

E-mail: dlrmuseologo@yahoo.com.br

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-2433-4828>

Francisco J. Cornejo Vega (ESP) – Doutor em História da Arte (2000) e professor da Faculdade de Belas Artes da Universidade de Sevilla (1996–2022). Membro da Companhia *Aldebarán Teatro de Títeres* (1984–2007). Membro do Comitê de Redação da Revista *Fantoche. Arte de los títeres* desde a sua fundação em 2006; do Conselho Editorial da Revista *Móin-Móin* (2017). Editor científico da edição espanhola da *Enciclopédia Mundial das Artes do*

Títère WEPA (Unima Internacional).

E-mail: fjc@us.es

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-3030-9442>

Florent Tétart (FRA) – Desenvolvedor de *softwares*, co-fundador e Diretor de Inovação da PMB Services.

E-mail: ftetart@sigb.net

ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-6296-3781>

Joaquín Hernández García (ESP) – É Titiritero, ator e artesão. Criou em 1986 o *Taller del Sol* para elaboração de bonecos e objetos. Em 1988 fundou a companhia *TRAGALUZ títeres*. Em 2012 abre em Astúrias (Espanha) o *Muséu El Taller de Títeres*. É coordenador e membro do conselho de redação da revista *FANTOCHE*, editada pela UNIMA-Espanha; também coordena a comissão de publicações da UNIMA-Espanha.

E-mail: info@museodetiteres.es

ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3958-1905>

Rafaela Blanch Pires (BRA) – é Professora de caracterização do ator e produções por meio de tecnologias digitais no curso de Direção de Arte da Universidade Federal de Goiás. Doutora em Design e Arquitetura e mestre em Têxtil e Moda pela Universidade de São Paulo. Durante o período de doutorado obteve experiência de um ano no *Wearable Senses Lab*, laboratório sob orientação do professor Oscar Tomico na Universidade Tecnológica de Eindhoven (Holanda). Realizou graduação em Moda e Estilismo na Universidade do Estado de Santa Catarina e Letras-Alemão na Universidade Federal de Santa Catarina.

E-mail: rafaela.pires@ufg.br

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9260-4033>

Raphaèle Fleury (FRA) – Doutora em Literatura e Civilização Francesa (Université Sorbonne, Paris IV, 2008). Diretora do Projeto do PAM (2009-2020), responsável pelo polo de Pesquisa e Documentação (2012-2020), co-fundadora e co-titular da cátedra ICiMa - *Innovation Cirque et Marionnette* (2016-2023) e Diretora de Pesquisa e Inovação (2009-2023) no *Institut International de la Marionnette* (França).

E-mail: fleury.raphaele@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7343-3235>

Raquel Racionero Nuñez (ESP) – Conservadora-Restauradora de Bens Culturais, com especialidade em pintura, escultura e têxtil. Licenciada em Belas Artes em Pintura-Restauração e graduada em Conservação e Restauração do Patrimônio Cultural pela *Universidad Complutense de Madrid*. Possui mestrado em Conservação e Restauração de Arte Contemporânea e está efetuando doutorado com a pesquisa *Balder y sus espectáculos de variedades con muñecos de manipulación. Preservación de un patrimonio material e inmaterial* no programa de doutorado em Conservação do Patrimônio Cultural da UCM. Desempenha funções como professora associada do departamento de Pintura e Conservação-Restauração na Faculdade de Belas

Artes da UCM.

E-mail: racione@ucm.es

ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-4111-3893>

Ricardo Carvalho (BRA) – Mestrando em Artes Cênicas e Licenciado em Teatro pela Universidade Federal do Maranhão. Ator, diretor, bailarino, mestre de RPG e professor de teatro. Membro pesquisador do Grupo de Pesquisa Casemiro Coco e do Grupo CENACORPO. Membro colaborador do Grupo Teatral Improviso e da Companhia Oficina de Teatro.

E-mail: rvcarvalho21@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8012-8482>

Rigel González Herrera (CUB) – Licenciada em Comunicação Social, atriz e bonequeira formada na *Escuela Nacional de Arte* (2000) é museóloga no *El Arca Teatro Museo de Títeres*. Cursa mestrado sobre Gestão de Patrimônio pelo *Colegio San Gerónimo de La Habana*.

E-mail: rigelangelicaamalia@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8642-2305>

Tácito Borralho (BRA) – Doutor em Artes Cênicas pela Universidade de São Paulo. Professor, diretor, dramaturgo e mestre titeriteiro. Membro fundador do LABORARTE, da Companhia Oficina de Teatro (COTEATRO) e do Núcleo de Estudos em Formas Animadas Casemiro Coco. Professor titular da Universidade Federal do Maranhão pelo Departamento de Artes Cênicas.

E-mail: tf.borralho@uol.com.br

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9202-5971>



Móin-Móin: o nome desta publicação é uma homenagem à marionetista Margarethe Schlünzen, que faleceu em agosto de 1978 e, durante as décadas de 1950 e 1960, encantou crianças de Jaraguá do Sul (Santa Catarina, Brasil) com suas apresentações. Era sempre recebida efusivamente nas escolas pelo coro *guten Morgen, guten Morgen* (“Bom dia, bom dia” em alemão). A expressão tornou o trabalho da marionetista conhecido como “Teatro da Móin-Móin”.

Móin-Móin: the name of this publication is a tribute to the puppeteer Margarethe Schlünzen, who died in August 1978. During the 50’s and 60’s she enchanted children from Jaraguá do Sul (Santa Catarina, Brazil) with her puppet plays. When arrived at the schools she was always warmly welcomed by the chorus *guten Morgen, guten Morgen* (“Good morning, good morning” in German). The expression made the work of the puppeteer known as the “Móin-Móin Theatre”.

Móin-Móin: le nom de cette publication est un hommage à la marionnettiste Margarethe Schlünzen, décédée au mois d’août 1978. Pendant les années 1950 et 1960 elle a émerveillé les enfants de la ville de Jaraguá do Sul (Santa Catarina, Brésil) avec ses spectacles. Elle était toujours accueillie avec enthousiasme dans les écoles où elle se présentait, les enfants lui disant en chœur *guten Morgen, guten Morgen* (“Bonjour, bonjour”, en allemand). C’est pourquoi le travail de la marionnettiste est connu comme “le Théâtre de la Móin-Móin”.

Móin-Móin: el nombre de esta publicación es un homenaje a la titiritera Margarethe Schlünzen, que falleció en agosto de 1978, y durante las décadas de 1950 y 1960, encanto a niños y niñas de Jaraguá do Sul (Santa Catarina – Brasil), con sus presentaciones. Era siempre recibida efusivamente en las escuelas por el coro *guten Morgen, guten Morgen* (“Buenos días, buenos días” en alemán). La expresión convirtió el trabajo de la titiritera conocido como “Teatro de la Móin-Móin”.

Móin-Móin é uma publicação conjunta do Programa de Pós-Graduação em Artes Cênicas (Mestrado e Doutorado) e do Programa de Extensão Formação Profissional no Teatro Catarinense, da Universidade do Estado de Santa Catarina – UDESC. As opiniões expressas nos artigos são de inteira responsabilidade dos autores. A publicação de artigos, fotos e desenhos foi autorizada pelos responsáveis ou seus representantes.

Para acessar a revista online: <https://revistas.udesc.br/index.php/moin>

Foto da capa:

Baile dos Anjinhos, Bonecos de Santo Aleixo. Fotografia: Paulo Nuno.

Móin – Móin: Revista de Estudos sobre Teatro de Formas Animadas.
Florianópolis: UDESC, ano 18, N. 27, dezembro, 2022.

Periodicidade semestral
N. 27, ano 18, dezembro, 2022.
E-ISSN 25950347
M712

1. Teatro de bonecos. 2. Teatro de máscaras. 3. Teatro de fantoches.

CDD 792

SUMÁRIO

PRESERVAÇÃO E CONSERVAÇÃO DE ACERVOS NO TEATRO DE ANIMAÇÃO

EDITORIAL

Guardar é trazer à vista

Fabiana Lazzari de Oliveira, Liliana Pérez Recio e Paulo Balardim, p. 10 -17

DOSSIER TEMÁTICO

Poéticas da possibilidade: o museu para fins vitais

Diego Lemos Ribeiro, p. 18 - 45

La visita guiada en *El Arca, Teatro Museo de Títeres* como un ejercicio teatral para la interpretación del patrimonio

Rigel González Herrera, p. 46 - 77

Ingredientes para preparar una (o varias) historia(s) del teatro de títeres

Bettina Girotti, p. 78 - 94

Muséu *El Taller de Títeres*: una aventura personal

Joaquín Hernández, p. 95 -105

Preservando la identidad escénica del patrimonio material e inmaterial del teatro de títeres: conservación de los contenidos a través de las formas

Raquel Racionero Nuñez, p. 106 -119

Política(s) do acervo no teatro de marionetas em Portugal hoje

Christine Zurbach, p. 120 -135

El teatro de títeres de la Tía Norica de Cádiz como patrimonio cultural: una tradición material e inmaterial

Francisco J. Cornejo Vega, p. 136 -158

O Portal das Artes da Marionete: modelando um domínio cultural e colocando-o em prática no PMB, *feedback*

Raphaèle Fleury e Florent Tétart, p. 159 -173

ARTIGOS

Corpos vestidos de tecnologias eletrônicas ou digitais em performances de artistas brasileiros

Rafaela Blanch Pires, p. 174 -191

O RPG de palco: Uma proposta de linguagem teatral baseada no RPG de mesa, teatro e formas animadas

Ricardo Vinícius de Carvalho Delgado e Tácito Freire Borralho, p. 192 - 210